

教育から学びへ：これまでの外国語教育とこれから

—立命館大学プロジェクト発信型英語プログラムと立命館アジア太平洋大学・日本語プログラムの実践から—

# 「漢字語彙スキルアップ」コースでの取り組み —CLEミッションに着目して—

立命館アジア太平洋大学  
言語教育センター  
寺嶋弘道

2023年11月26日

# 寺嶋弘道

立命館アジア太平洋大学  
言語教育センター (CLE)  
日本語主任 (CLE副センター長)

## 教材作成

5つのとびら (凡人社) の作成→APUの漢字語彙教育 (初級—上級) を設計



## 担当

漢字語彙スキルアップ、自己表現のための日本語、講義の日本語、日本語プロジェクトF

## アドバイジング

学習アドバイザー養成プログラムコース2 修了  
(学習者オートノミー教育研究所)

## 研究テーマ

コーパスツールのライティングへの活用 (2つの科研)  
23年からChatGPTのライティングへの活用に関心

寺嶋弘道 (2016) 「日本語学習者のコロケーションの選択とその考察—DIC 法と DIC-LP 法の比較から—」『日本語教育学会』163巻, pp. 79-94

板井芳江・寺嶋弘道 (2023) 「コーパスツールを用いた継続的なライティング活動 —効果的な活用を目指して—」『日本語教育方法研究会誌』Vol.29, No2, pp. 4-5 〈奨励賞〉

寺嶋弘道・稲田栄一・板井芳江・隈井正三 (2023) 「ChatGPTによる作文のフィードバックとその活用の試み」『日本語教育方法研究会誌』Vol.30, No1, pp. 68-69 〈優秀賞〉

〈講師〉

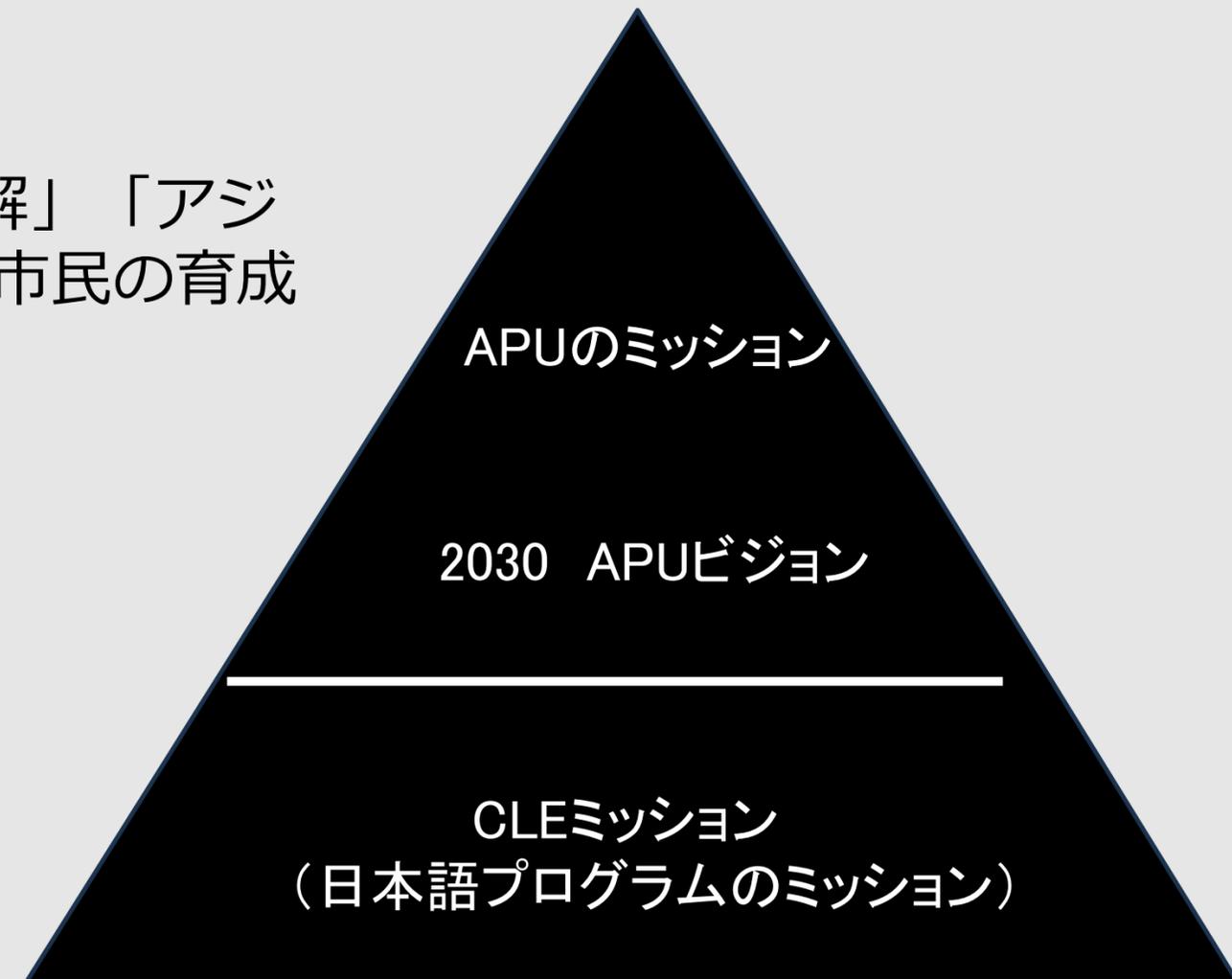
寺嶋弘道 (2023) 「第6回 日本語教育とICT活用を考える <ツール編> コーパスツールの活用を考える —どのように学習者に使ってもらおうか—」筑波大学GEGLOC日本語・日本語教育拠点主催

# CLEミッション

「自由・平和・ヒューマニティ」「国際相互理解」「アジア太平洋の未来創造」の実現に貢献できる世界市民の育成

APUで学んだ人達が世界を変える

日本語教育を通じて、①日本語運用力、②他者との効果的な協働に必要な異文化間能力、③自律学習能力、を養うことを目指す



## 自律学習能力の必要性

- ① コース内での学びの限界
- ② 学習者のニーズ・興味の違い
- ③ 学習者の能力・学習方法の違い
- ④ 現実の課題に対応し、生きていく力の獲得

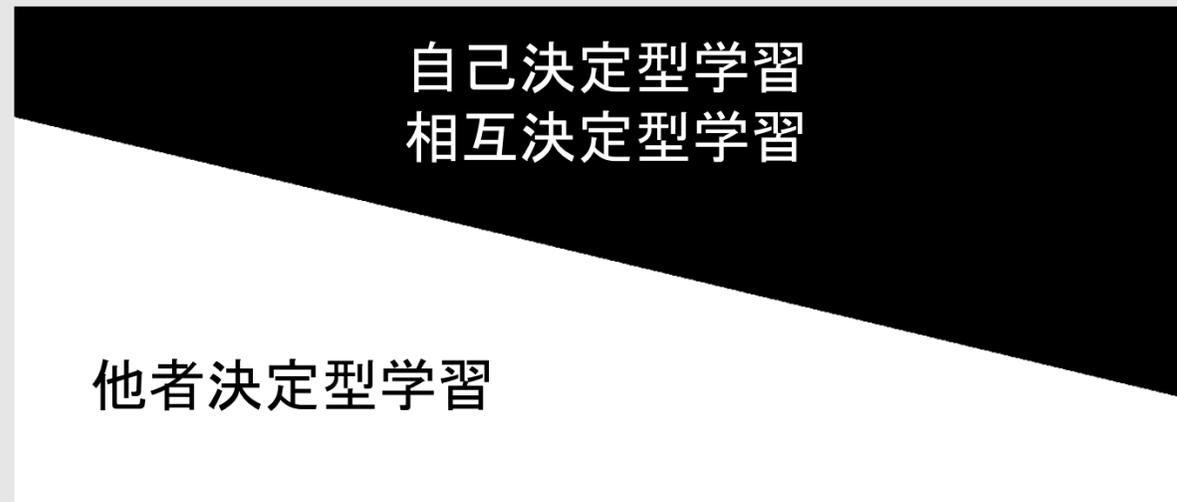
# 自律学習能力を養うためには

## 教員の役割を見直す

他者決定型学習：知識提供、計画、指示、指導

自己決定型学習：ファシリテーター、情報提供、学習管理

相互決定型学習：メンター、共に計画、問い直し等



梅田（2005）をもとに作成

## 学びを捉え直す

×言語教育 = テキストの内容を覚える + 使う



## 産出をサポートするツール

辞書、自動翻訳、コーパスツール、  
対話型の文章生成AI

「意義のある学習」（フィンク  
2011）を参考に作成

# 日本語教育分野で活用できそうなコーパスツール

## コンコーダンス

例: 少納言

表示番号	前文脈	検索文字列	後文脈	執筆者	生年代	性別	メディア/ジャンル	タイトル	副題
210	改善提案」を、「人事評価要素」のひとつ「業務改善度」として、「公平な人事評価」に	活用する	3 従業員からの「情報と改善提案」を、「人材登用の重要な基準」として、2と併せて	中野 信介(著)		男	書籍/3 社会科学	成果主義よ、さようなら!	企業を変える、社会を変える新人事評価システムを提案
179	あったと説明されるが、実際には-va-は固定してκαίμαι, καθημαι型に	活用する	. 無幹母音式動詞は次の三つの類型に分類できる。2.5. 三つの類型について、また第1	織田 昭(著)	1920	男	書籍/8 言語	新約聖書のギリシア語文法	
145	を活用する、4 テクノポリス地域において日本開発銀行、北海道東北開発公庫融資制度を	活用する	, 5 テクノポリス関連地域における土地取引動向の監視等により地価高騰及び投機的な土地				白書/国土交通	土地白書	平成11年版
	クノポリス地域内において日本開発銀行、北海		, 5 テクノポリス関連地域に				白書/国土交		

## レキシカルプロファイリング

例: Ninjal-LWP for TWC、Ninjal-LWP for BCCWJ

活用する 頻度=82,962

グループ別 パターン頻度順 基本

名詞+助詞 <<

パターン	頻度	比率
…が活用する	3,333	
…は活用する	2,382	
…も活用する	1,883	
…の活用する	59	
…を活用する	48,045	
…に活用する	21,332	
…活用する	86	
…で活用する	4,859	

…を活用する 4,035種類

コロケーション	頻度	MI	LD
資源を活用する	1,538	9.05	8.75
等を活用する	1,469	5.09	5.49
制度を活用する	1,441	6.83	7.09
技術を活用する	1,216	6.31	6.60
情報を活用する	1,112	5.10	5.48
それを活用する	1,015	3.89	4.31
【一般】を活用する	998	2.08	2.54
機能を活用する	855	6.20	6.43
インターネットを活用する	844	7.56	7.49

資源を活用する 1,538件

外部資源を活用したい。  
 (バランス・スコア・カード、顧客価値、能力(知的資産)、個別案件質問例)

資源を有効に活用します。  
 (DocPoem [概要])

社会資源を効率的に活用する。  
 (新たな地域精神保健医療体制の構築に関する検討チーム審議会議事録 | 厚生労働省)

## コンコーダンス、共起語分析、Wordリスト等

例: NoSketch Engine

CONCORDANCE jpWaC-L (Japanese Web)

simple 活用 ● 32,404  
79.22 per million tokens ● 0.0079%

Details Left context KWIC Right context

1	0start-hp.com	する! 横手久光 オフィシャルサイト『Amazonマーケットプレイス徹底活用 ~楽しくはじめる【ネットブックショップ】~』の著者で有名な、横手
2	0start-hp.com	「コーチングを企業研修に導入したい。」「部下の育成にコーチングを活用したい。」など、ビジネスにコーチングを受けたい方、また自分でコ
3	0start-hp.com	@start-hp.com 作っただけで終わりにしない、ホームページをフル活用し、お客様を継続して支援します。ABC-webLLP (エービーシーウ
4	01streaming.com	ハツを導入しやすいように、高品位ストリーミングコンテンツ制作手法、活用事例を紹介します。又、お手頃料金の商品サービス紹介、各種無料サ
5	01streaming.com	ミングなのです! 今まで売れない商用ホームページをストリーミングを活用することで(しかもローコストで)売れる商用ホームページへ再生でき
6	01streaming.com	ハ本物を誰にも真似されずに伝えることがストリーミングコンテンツを活用することで可能となります! サイトアイデンティティ(サイトの独自
7	01streaming.com	説します。見せ方に何故ストリーミングがいいのか? ストリーミングの活用場面は? 私のPCは古いけど映像は見えるの? 私の回線が電話回線だ
8	01streaming.com	て・ストリーミングのパワー・ストリーミング制作手法・ストリーミング活用場面の具体事例・SEO対策・ヤフー登録対策等々売りに繋がる、営業
9	0start-hp.com	と共に、新規案件も加えました。『Amazonマーケットプレイス徹底活用 ~楽しくはじめる【ネットブックショップ】~』の著者で有名な、横手
10	0start-hp.com	@start-hp.com 作っただけで終わりにしない、ホームページをフル活用し、お客様を継続して支援します。ABC-webLLP (エービーシーウ
11	0karakasegu.com	こんな風に使ったことはなかったです。とゆーことで、今、色々活用させて頂いています(^^)それでは今後も、もっと色々なノウハウの発
12	1happyhappy.com	」と強く自分自身に言いかけました。あとはノウハウ通りの方法を活用し、モレツにアプローチしました。結果はどうなったと思います?

授業で活用

## メリット

- ① 現実世界における使用、自然な表現
- ② 膨大な情報の活用
- ③ 学びの広がり
- ④ 新たな学びの視点の獲得(優先順位、まねる)

自律学習能力の向上

# コーパスツール活用の難しさ

①漢字語彙が読めない、意味がわからない  
→辞書や翻訳ツールにコピーして使うのが面倒

②使用される文法用語がわからない

③ライティング時に文脈に合う言葉をピンポイントで探すのが難しく、時間もかかる

コーパスツールを効果的・効率的に使えない

良いリーダーは、チームの目標を決めて、メンバー\_\_\_\_\_ような人です。  
そのため、リーダーは、メンバーと...



メンバー 頻度=71,302

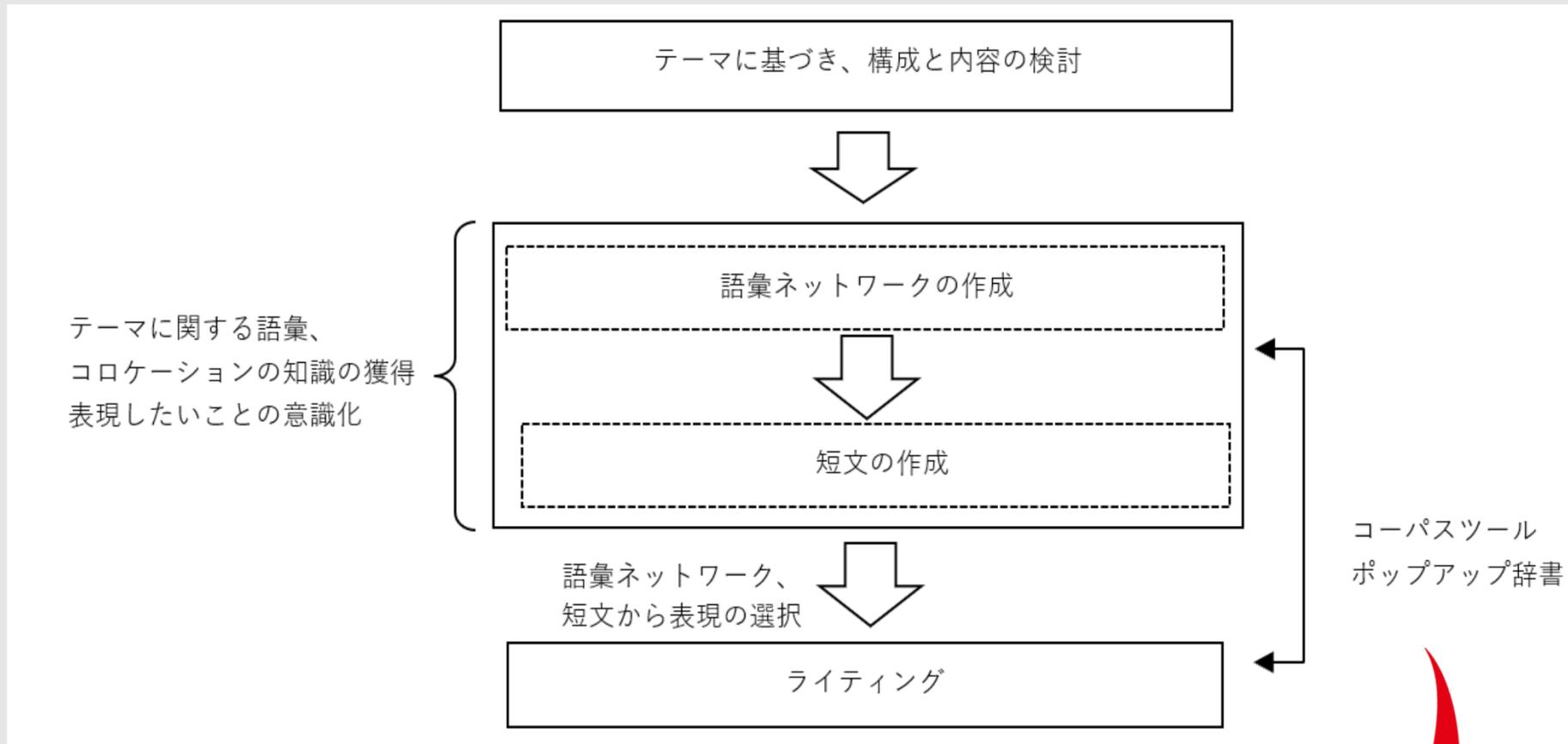
グループ別 | パターン頻度順 | 基本

メンバーを... 698種類

コロケーション	頻度	MI	LD
メンバーをまとめる	51	7.27	4.04
メンバーを加える	51	7.54	4.29
メンバーを募る	51	10.49	6.86
メンバーを揃える	49	9.39	5.98
メンバーを決める	48	6.32	3.11
メンバーをできる	43	1.90	-1.28
メンバーを入れ替える	43	10.84	7.03
メンバーを迎える	43	7.33	4.08
メンバーを探す	42	6.63	3.40
メンバーを持つ	37	3.53	0.34
メンバーをおる	33	6.71	3.47

Page 1 / 7

# ライティングにおける コーパスツール活用モデル (寺嶋・板井2023)



## 語彙ネットワーク

前につながる言葉	使いたい言葉	後ろにつながる言葉
困難な	問題	に取り組む、が発生する
良い	空気	を作る
	役割	を分担する 適切な役割分担と協力のあり方が重要となる
	部下	を指導する
	チャレンジ	に取り組む
	失敗	を恐れる
	情報	を提供、を共有する
	精神	精神的に安定する、精神的な効果
仕事に	励む	

## 短文

〈短文〉

1. いいリーダーは問題が発生するとき、ポジティブな空気を作って、部下を精神的に安定します
2. いいリーダーは部下を指導力があるだけでなく、部下の能力を理解力でもある
3. 部下の意見や情報を提供することを支える。
4. すばらしいリーダーが適切に役割を分担して、協力があるので、チームワークが上手にできる
5. 部下の特徴や得意分野をよく理解して、効果的な役割分担ができる。

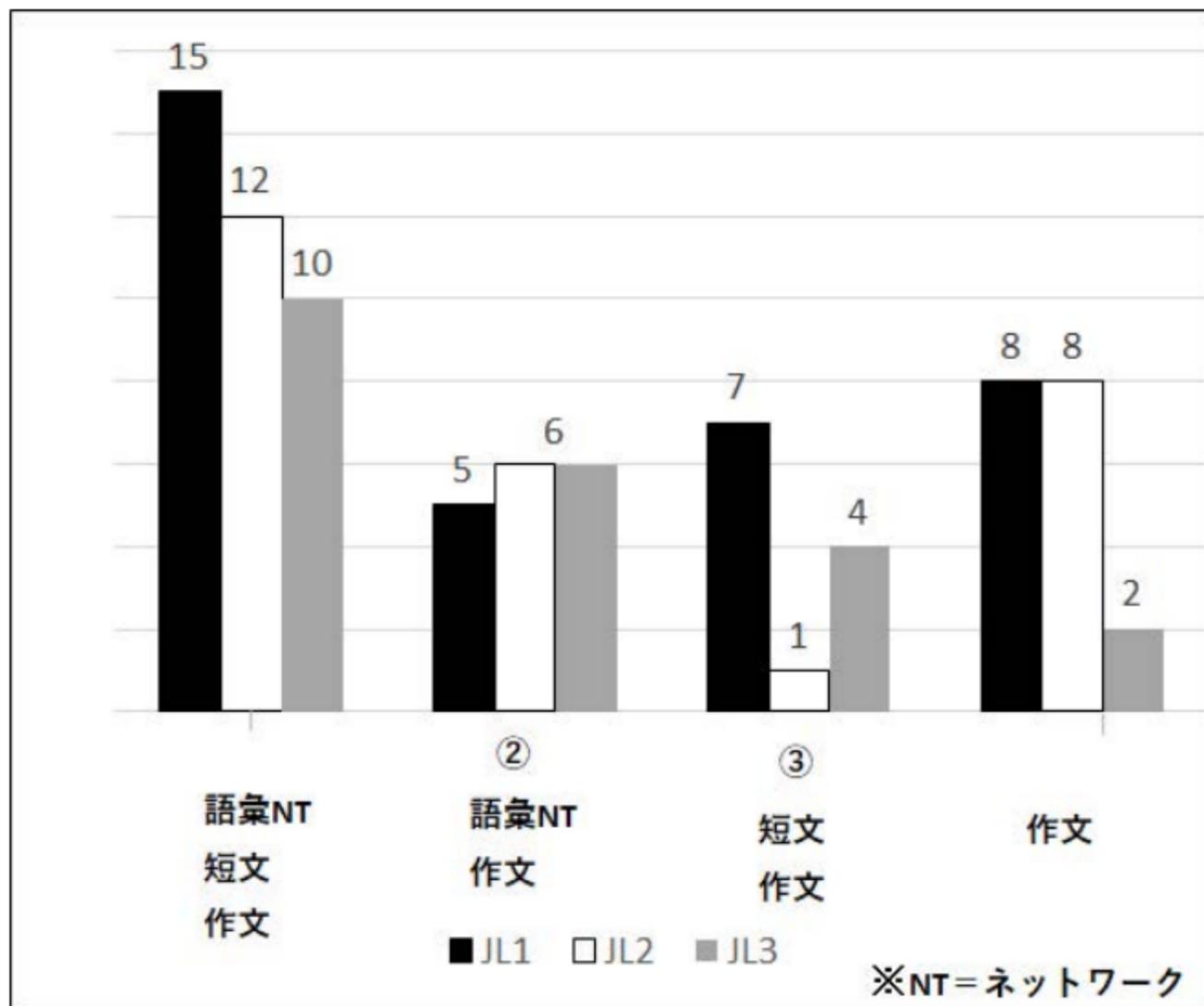
## 作文

〈作文〉

学校や会社でグループワークがあって、リーダーがいると思う。だが、仕事のクオリティはリーダーにとって違うので、いいリーダーが重要だ。いいリーダーの特徴が様々あるが、三つを紹介したいだろう。まず、一流リーダーは信頼性が高い人だと思う。皆さんはこのようリーダーを信頼しているので、問題が発生するとき、皆さんはきちんとリーダーについて行く。二つ目の特徴はコミュニケーションスキルだ。コミュニケーションスキルがあれば、リーダーはポジティブな空気を作って、強かに推進できたり、部下の意見や情報を提供することを促したりする。それに、良いリーダーの大切な特徴は役割分担ができるという特徴だと思う。なぜなら、効果的な役割分担をするために、リーダーは部下の特徴や得意分野をよく理解しなければならない。

# 効果

- ・ 使い方のバリエーションが増えた
- ・ コーパスツールで調べたものを取り入れる回数が増えた



板井・寺嶋 (2023)

# 語彙ネットワーク

前につながる言葉	使いたい言葉	後ろにつながる言葉
困難な	問題	に取り組む、が発生する
良い	空気	を作る
	役割	を分担する 適切な役割分担と協力のあり方が重要となる
	部下	を指導する
	チャレンジ	に取り組む
	失敗	を恐れる
	情報	を提供、を共有する
	精神	精神的に安定する、精神的な効果
仕事に	励む	

## 短文

〈短文〉

1. いいリーダーは問題が発生するとき、ポジティブな空気を作って、部下を精神的に安定します
2. いいリーダーは部下を指導力があるだけでなく、部下の能力を理解力でもある
3. 部下の意見や情報を提供することを支える。
4. すばらしいリーダーが適切に役割を分担して、協力があるので、チームワークが上手にできる
5. 部下の特徴や得意分野をよく理解して、効果的な役割分担ができる。

## 作文

〈作文〉

学校や会社でグループワークがあって、リーダーがいると思う。だが、仕事のクオリティはリーダーにとって違うので、いいリーダーが重要だ。いいリーダーの特徴が様々あるが、三つを紹介したいだろう。まず、一流リーダーは信頼性が高い人だと思う。皆さんはこのようリーダーを信頼しているので、問題が発生するとき、皆さんはきちんとリーダーについて行く。二つ目の特徴はコミュニケーションスキルだ。コミュニケーションスキルがあれば、リーダーはポジティブな空気を作って、強かに推進できたり、部下の意見や情報を提供することを促したりする。それに、いいリーダーの大切な特徴は役割分担ができるという特徴だと思う。なぜなら、効果的な役割分担をするために、リーダーは部下の特徴や得意分野をよく理解しなければならない。

# 漢字語彙スキルアップ (2単位) での取り組み

## コースの目標

### 日本語運用能力

漢字語彙の読み方、  
意味、運用、推測

### 自律学習能力

関心のあるトピックで  
よく使用される漢字語彙  
を調べ、運用、自分の学  
びを批判的に考え改善

### 異文化間能力

目標に向けて他者  
とうまく協働し、お互  
いの学びを深める

## コースの特徴

- ・トピックごとの漢字語彙リスト、漢字語彙の運用練習（読む・書く・話す／聞く）

1課：外食・グルメ、2課：SNS  
3課：アルバイト、4課：学生生活、5課：活動

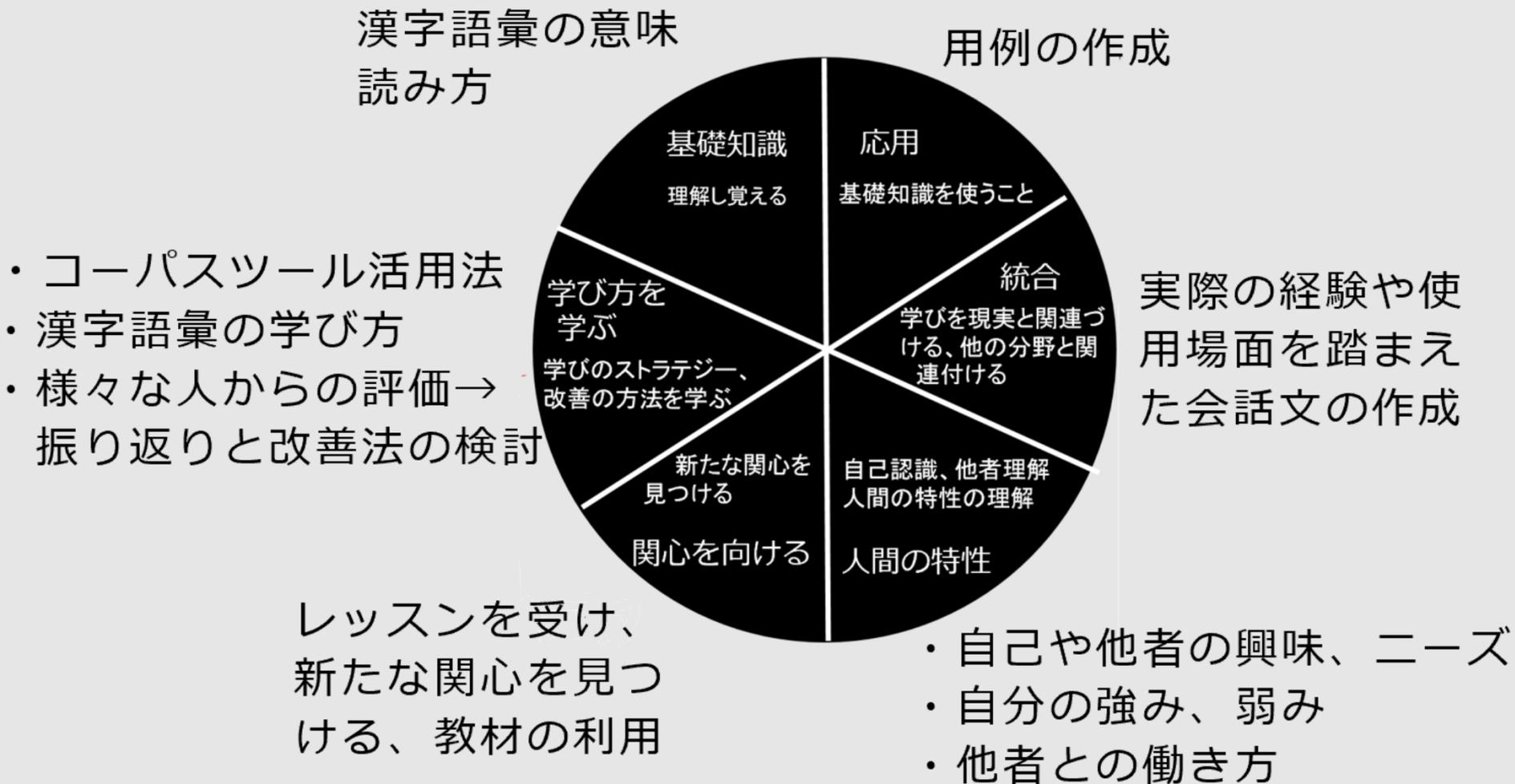
- ・1 - 4課でコーパスツールを用いて、語彙ネットワークの作成、短文作成、エッセイ・話す活動

導入：日本語を学ぶ人のためのコーパスツールライ  
ティング入門 <https://www.corpustool-writing.com/>

(寺嶋・板井 2023)

- ・5課では、活動として、関心のあるトピックに合わせた語彙リストの作成、コーパスに基づいた用例・会話文の作成、クラスメイトへのミニレッスン

# ミニレッスン活動の学びとは



教員の役割を見直す  
学びを捉え直す（意義のある学習）



CLEミッションの達成を目指す  
（言語運用能力、異文化間能力、自律学習能力）

## 今後に向けて

- ・ミニレッスンを提供する自律的な学びのコミュニティが作れないか
- ・AIをどのように活かすか

# 参考文献

- 板井芳江・寺嶋弘道（2023）「コーパスツールを用いた継続的なライティング活動 –効果的な活用を目指して–」  
『日本語教育方法研究会誌』 Vol.29, No2, pp. 4-5
- 梅田康子（2005）「学習者の自律性を重視した日本語教育コースにおける教師の役割 –学部留学生に対する自律学習コース展開の可能性を探る–」 『言語と文化：愛知大学語学教育研究室紀要』 39(12), pp. 59-77
- 寺嶋弘道・板井芳江（2023）「コーパスツールを用いたライティングのための教材開発」 『日本語教育方法研究会誌』 Vol.29, No2, pp. 74-75
- フィンク, L. D(土持ゲーリー法一 監訳)（2011） 『学習経験をつくる大学授業法』 玉川大学出版部